

体验世界文化之旅阅读文库 委内瑞拉

Culture Smart! Venezuela

Russell Maddicks 著

陈向俊 注



高等教育出版社

体验世界文化之旅阅读文库 委内瑞拉

Venezuela

Russell Maddicks 著

陈向俊 注

按照姓氏拼音排序

文库总策划

贾巍巍

文库主编

王守仁 仲伟合

文库副主编

李淑静 石 坚 王 艳 赵 雯

分册主编

王守仁

高等教育出版社·北京

图字：01-2015-8216号

Culture Smart! Venezuela, by Russell Maddicks, first published by Kuperard Publishing, a publishing imprint of Bravo Ltd.

Culture Smart!® is a registered trademark of Bravo Ltd. All rights reserved.

Copyright © 2012 Kuperard

Cover image: Painted carved toucans. Folk art from the state of Lara, Venezuela.

© Fotolia

Reproduced under Copyleft Licence Art Libre: page 92 © Jérémy Pierot

Images on the following pages reproduced under Creative Commons Attribution-Share Alike 3.0 Unported license: 7 © Poco a poco; 8, 47, 60, 78, 87, 111, 132, 134, 174

© Wilfredor; 12 and 158 © Paulo Costa Baldi; 86 © Emma dusepo; 131 © Jdvillalobos; 113 © Caracas1830; 152 © VALE TV; 156 © Anagoria; 172 © Killman2.0; 131 © Kaizo ve; 187 © Guillermo Ramos Flamerich

Reproduced under Creative Commons Attribution-Share Alike 2.5 Generic license: 94 © André Augusto da Fonseca

Reproduced under Creative Commons Attribution-Share Alike 2.0 Generic license: 10 © geolesage; 30 © dbking; 58 © Jorge Mejía peralta from Managua, Nicaragua; 75 © jlastras; 96 © Alejandro Alarcon; 108 © Franklin Reyes; 138 © Encel Sanchez; 155 © J. Quintero; 157 © ruurmo; 177 © José ILIDIO Spinola; 214 © Guillermo Esteves; 222 © portodaspertes

Reproduced under Creative Commons Attribution 3.0 Brazil license: 40 © Agência Brasil

图书在版编目(CIP)数据

委内瑞拉：英文/(英)罗素·马迪克
(Russell Maddicks)原著；王守仁主编；陈向俊注
— 北京：高等教育出版社，2017.3
(体验世界文化之旅阅读文库/王守仁，仲伟合主
编)

书名原文：Venezuela-Culture Smart!

ISBN 978-7-04-045823-7

I. ①委… II. ①罗… ②王… ③陈… III. ①委内瑞
拉—概况—英文 IV. ①K977.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第166503号

策划编辑	刘瑾	项目编辑	刘瑾	责任编辑	陈锡鏢	封面设计	张楠
版式设计	孙伟	责任校对	叶春阳	责任印制	田甜		

出版发行 高等教育出版社
社址 北京市西城区德外大街4号
邮政编码 100120
印刷 北京信彩瑞禾印刷厂
开本 880mm×1230mm 1/32
印张 8.25
字数 199千字
购书热线 010-58581118
咨询电话 400-810-0598

网 址	http://www.hep.edu.cn
	http://www.hep.com.cn
网上订购	http://www.hepmall.com.cn
	http://www.hepmall.com
	http://www.hepmall.cn
版 次	2017年3月第1版
印 次	2017年3月第1次印刷
定 价	39.00元

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题，请到所购图书销售部门联系调换
版权所有 侵权必究
物料号 45823-00

出版说明

为服务“一带一路”国家战略，促进不同文化互鉴共荣，我们引进改编了英国普拉德出版社（Kuperard Publishing）*Culture Smart!* 及 *Simple Guides* 系列丛书，隆重推出“体验世界文化之旅阅读文库”，将带您探索不同的文化，跨越因文化差异造成的交际障碍，领略绚丽多彩的异国风情。

本文库内容涉及五大洲近 100 个国家的独特文化，填补了非欧美等发达国家相关信息缺失的空白。在编排上，同一系列内部采用相同的体例；既可单册阅读，也能满足专题研究和地域文化横向比较的需要。我们约请国内专家团队对文库进行了改编：对疑难词汇、文化现象进行了注释，增加了名人轶事和名校介绍，更新了过时信息；此外，还围绕每个章节的关键事实设计了练习题，以便读者加深记忆和查阅相关信息。

特别要提醒广大读者的是，文化本身属于一个不断发展的范畴。为了增进来自不同文化背景的人们之间的交流和理解，有必要对各国的文化差异进行一定程度的概括，而对文化定势的概括一方面蕴含着准确的文化观察，另一方面也可能出现主观的文化迁移。只有不囿于文化定势，在实践中不断摸索，才能推动跨文化沟通的顺利进行。由于本文库作者的文化背景、观念和个性迥异，他们在描写各国基本国情、历史文化、世俗风情等方面时，难免流露些许个人的偏见，我们本着建立和谐世界的愿望，对一些偏激之言酌情作了处理；我们尊重作者的表达，但作者的某些看法并不代表我们的观点，需要读者予以分析明辨。此外，文库中涉及的有关数据请以中华人民共和国外交部最新公布的数据为准。

就此让心释然，让我们一起体验旅不问人、行随己意的世界文化之旅吧！

高等教育出版社

2017 年 2 月

总序

在我们这个星球上，有 70 多亿人口，200 多个国家和地区，2,500 多个民族，5,000 多种语言。在地理位置、历史传统、思想文化等因素的形塑下，人们的生活方式、社会风俗、思维模式、审美情趣、价值观念等呈现出不同特点。在纪念孔子诞辰 2,565 周年国际学术研讨会上，国家主席习近平指出：“不同国家、民族的思想文化各有千秋，只有姹紫嫣红之别而无高低优劣之分。每个国家、每个民族不分强弱、不分大小，其思想文化都应该得到承认和尊重。”

在经济全球化和科技进步的推动下，中国与世界的命运更加紧密地联系在一起。截至 2016 年 3 月和我国建交的国家多达 173 个，随着“一带一路”战略的提出与实施，我国与非英美文化国家的交往日益频繁。在我们大踏步走向世界的过程中，迫切需要了解各个国家的情况，了解各国的人民及其文化。目前国内出版的介绍外国国情的英语书籍大多限于英、美等发达国家，涉及其他国家概况的英语出版物寥寥无几。

为服务“一带一路”国家战略，促进各国人民的人文交流与文明互鉴，高等教育出版社引进英国 Kuperard 出版社 *Culture Smart!* 及 *Simple Guides* 系列丛书，编辑出版“体验世界文化之旅阅读文库”。本文库共 96 册，其中亚洲国家 28 册、欧洲国家 31 册、

美洲国家 16 册、非洲国家 14 册、大洋洲国家 2 册，含“一带一路”沿线国家 45 册；另有一单独画册与科学系列和哲学系列丛书各 2 册。

“体验世界文化之旅阅读文库”用世界的眼光、易懂的语言、深入的剖析为学习者展示出一幅幅多姿多彩的世界各国风情画卷。每册简述相关国家社会文化的基本方面和主要线索，既有关于各国地理、历史、政治、国民性格、信仰、态度和行为习惯的描述，也有对普通人家庭生活、工作和娱乐、饮食特色、商业文化、社交礼仪的介绍。本文库为广大读者提供认识各国社会文化的一把钥匙，为那些准备出国交流、学习、旅游或工作的学习者提供基本的帮助和实用的工具性指南。学习者在阅读的过程中不仅可以知晓相关国家的风土人情，还能了解深层次的文化传统和价值观念，提高对文化差异的敏感度和宽容度，提升跨文化交际的能力。

本文库除国别系列之外，*Culture Smart!* 系列还单独有一画册《世界节日大观》，用 270 幅彩色照片，配以生动的说明文字，呈现世界各地包括巴西里约热内卢的狂欢节和印度阿拉哈巴德的宗教圣节“大壶节”在内的节日瞬间，让读者直观地了解精彩各异的地域文化。*Simple Guides* 系列中，哲学系列丛书展示人类思想发展历史和不同哲学传统；科学系列丛书介绍改变世界的伟大发现和发明创造，能帮助读者加深对我们所生活的世界的认识。

“体验世界文化之旅阅读文库”英语简洁明了，难度适中，语言地道，可供大学生课外阅读。对于英语基础较好、不满足大学英语四、六级水平的非英语专业学生而言，“体验世界文化之旅阅读文库”将不失为习得世界不同国家文化的理想读本。对英语类专业的学生而言，本文库也可拓展学习者的国际视野，增加其跨文化交际知识。尽可能多地接触英语，是学好英语的有效方法，而大量阅读可以培养语感、扩大词汇量、提高理解能力。“体验世界文化之旅阅读文库”可以为广大读者提高英语水平助力。在国家实施“走出去”发展战略之际，“体验世界文化之旅阅读文库”将伴随我们去认识世界、走向世界。

让我们开始体验世界文化之旅，享受英语、享受阅读！

王守仁

2016 年 6 月

一提起委内瑞拉，人们就会想起石油、选美和前总统查韦斯，除此之外，知之甚少。而本书以知情者的视角为读者客观详实地描述了该国社会与文化的方方面面。

委内瑞拉的国名“Venezuela”源自意大利文“小威尼斯”，是奥斯卡获奖动画片《飞屋环游记》中那个有着“天堂瀑布”和尖嘴鸟的国家。地处南美洲北海岸，濒临加勒比海、北大西洋，与哥伦比亚、巴西、圭亚那接壤。全境处于热带靠近赤道，有三大地形区：西北和北部为安第斯山脉和马拉开波低地，中部奥里诺科冲积平原，南部是圭亚那高原，景色各异，美丽壮观。罗赖马山激发了柯南道尔创作小说《失落的世界》。

委内瑞拉经历了漫长的殖民统治时期。古代，是印第安人阿拉瓦克族和加勒比族的居住地，16世纪中期沦为西班牙殖民地，他们带来非洲奴隶、劳工建立矿业、可可、糖料种植园经济。19世纪前期，在南美洲独立英雄玻利瓦尔、米兰达等领导下彻底摆脱了殖民统治，于1830年独立建国。此后长期政治不稳定，独裁统治，直到1958年实行宪政，建立文人政权。长期殖民使欧洲白人、非洲黑人和本地土著相混居，二战后，实行的“白化方案”又引来大批欧洲人移居。今天，印欧非混血人种占一半以上，绝大部分居民信奉天主教，土著部

落和黑人后裔维持着原有的语言和信仰，官方语言为西班牙语。

委内瑞拉的选美文化独一无二。各种选美赛事名目繁多，数不胜数，每一个女孩都是在“成为委内瑞拉小姐”的梦想中长大，选美已成为一种民族运动。委内瑞拉人十分重视家庭。祖父母、父母、叔叔舅姑住在一起很普遍，且尊重老人。生日、婚嫁、洗礼等都是亲人团聚的日子。他们热情好客，会友好地与外国人攀谈，提供帮助，不过，有很强的国家荣誉感，不喜欢他人非议本国。见面时，互相握手问候，亲密的朋友会拥抱亲吻。非常讲究称谓，重视头衔。社交场合着装整齐，即使天气较热，男女都要穿西服、系领带。委内瑞拉人一般只邀请关系密切的朋友到家中作客。应邀作客，最好带去一些鲜花或糖果礼品。

委内瑞拉的节日多、聚会多，而且总与美食分不开。圣诞节最典型的传统美食是芭蕉棕“阿利亚卡”，玉米面团内塞各种美味馅料。新年到来，随着12下钟声的响起，一连吃掉12（代表月份）颗葡萄干，祈求来年好运。聚会少不了音乐舞蹈，萨尔萨、霍洛波尽显他们的热情奔放。火腿果仁面包同样出名，热带水果也是最好的食材。此外，还可品尝各国佳肴，尤以西班牙及意大利菜的口碑最佳。啤酒销量巨大，咖啡是日常饮料。

委内瑞拉的支柱产业是石油，90%的出口和大部分政府收入都源于石油，其他产业发展相对滞后，大部分食品、日用品需要进口。但近年来，随着油价的下跌，委内瑞拉的经济状况比较严峻。

中国和委内瑞拉自1974年建交以来，中委关系稳步发展，以石油为主的能源、农业、基础设施和高科技等领域的合作进展顺利，科技、文化、教育交流日益增多。中国成为委内瑞拉第二大贸易伙伴，委内瑞拉是中国在拉美第四大贸易伙伴。2014年，习近平主席对委内瑞拉进行国事访问，两国元首宣布将中委关系提升为全面战略伙伴关系并签署《关于建立全面战略伙伴关系的联合声明》，两国关系又上新台阶。

本书作者罗素·麦迪克斯曾是BBC记者，在委内瑞拉工作生活11年，足迹遍及各地，熟知当地民风民情。一手的材料、清晰的语言、详实的信息，配以生动的图片，他为我们展现了一个充满魅力的南美热带异域国度。无论你是为了增加对委内瑞拉历史文化知识的了解，或是准备亲自感受当地风情，这本书无疑是你最好的选择！

陈向俊

2016年10月

Contents

Venezuela 001

Introduction 002

Key Facts 004

Chapter 01 LAND & PEOPLE 006

- Geography 006
- Climate 013
- The People 015
- A Brief History 021
- Government 044
- The Economy 045

Chapter 02 VALUES & ATTITUDES 048

- The Family 048
- Men, Women, and *Machismo* 049
- Social Class and Status 052
- Attitudes Toward Race 055
- The Body Beautiful 056
- Religion 060
- National Pride 062
- Attitudes Toward the Law 064
- Attitudes Toward Foreigners 065
- Work Ethic and Timekeeping 068

Chapter 03 CUSTOMS & TRADITIONS 070

- Festivals and Holidays 071

- Folklore and Superstitions 081
- Traditional Music and Dance 086

Chapter 04 THE VENEZUELANS AT HOME 091

- Housing 093
- Family Life 097
- Home Help 100
- Daily Life 102
- Everyday Shopping 103
- Marriage, Divorce, and *Concubinato* 106
- Education 108
- Leisure 110

Chapter 05 MAKING FRIENDS 115

- First Contact 116
- Meeting Venezuelans 117
- Conversation Starters and Stoppers 119
- Invitations Home 121
- Clubs and Associations 122
- Socializing With the Opposite Sex 123
- Homosexuality in a Macho Society 127

Chapter 06 TIME OUT 130

- Venezuelan Food 131
- Eating Out 139
- Drinks 140
- Nightlife 145

- Sports 146
- Cinema 148
- The Arts 150
- Music 151
- Shopping for Pleasure 153
- Top Visitor Attractions 155

Chapter 07 TRAVEL, HEALTH & SAFETY 159

- Getting Around 159
- By Air 161
- On the Road 162
- Trains 172
- Ferries 174
- Where to Stay 175
- Health 178
- Safety 181

Chapter 08 BUSINESS BRIEFING 185

- The Business Landscape 186
- Personal Relationships 187
- Useful Organizations 189
- Women in Business 190
- Arranging a Meeting 191
- Timing of Meetings 193
- Punctuality 194
- Meetings and Presentations 195
- Negotiations 197

- Contracts and Legal Considerations 197
- Management Style 199
- Gift Giving 200
- Dealing with Red Tape 200

Chapter 09 COMMUNICATING 202

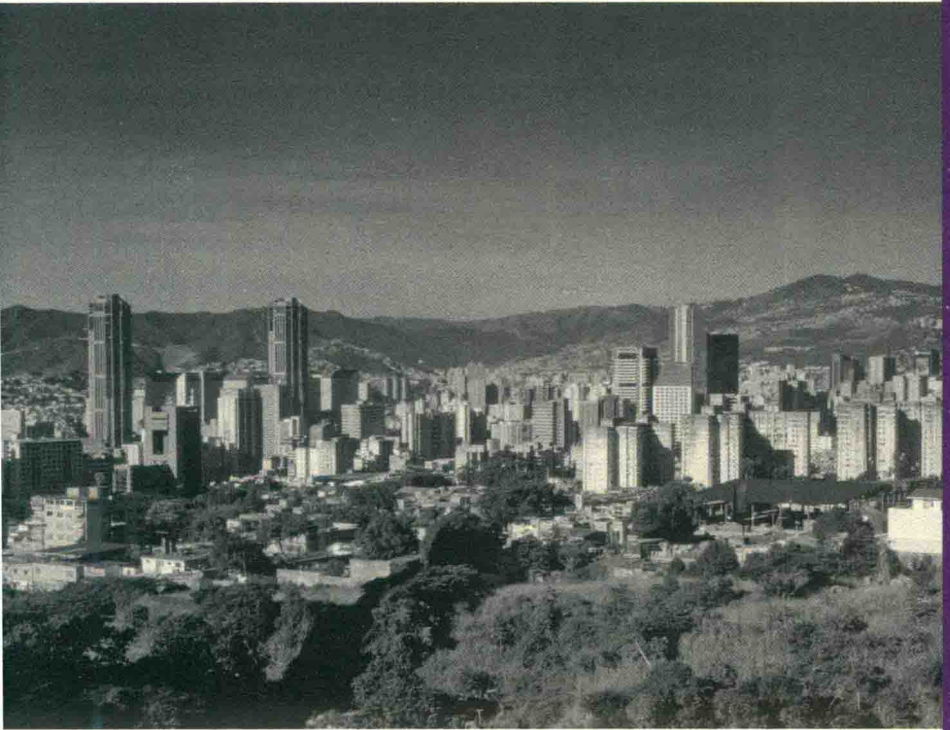
- Language 202
- Regional Differences 203
- Spanglish 204
- Speaking Spanish 205
- Other Languages 207
- Etiquette 208
- Humor 210
- Body Language 211
- The Media 213
- Internet 217
- Telephone 219
- Mail 221
- Conclusion 221

Appendices 223

- Places 223
- People 229

Exercises 235

Venezuela



Introduction

- ¹ 有魅力的
- ² 掌舵
- ³ 地理的, 地理学的
- ⁴ 原始的
- ⁵ 艰苦跋涉
- ⁶ 烹调用的
- ⁷ 奇趣, 习惯
- ⁸ 庆祝活动, 庆典
- ⁹ 西班牙征服者
- ¹⁰ 本土的, 土生土长的
- ¹¹ 再分配
- ¹² 转换, 转变
- ¹³ 坚定的, 不动摇的

An influential oil producer with a **charismatic**¹ president **at its helm**² since 1999, Venezuela is a vast, sometimes frustrating, but never dull country. It is one of the most complex countries in Latin America, and one of the least understood.

Venezuela's extraordinary **geographical**³ diversity ranges from picture-postcard Caribbean beaches to **pristine**⁴ rain forests inhabited by jungle tribes, historic UNESCO World Heritage Sites, spectacular mountain **treks**⁵, and the world's highest waterfall. Its unique **culinary**⁶ traditions, linguistic **quirks**⁷, colorful history, and busy annual cycle of **festivities**⁸ are part of a rich cultural heritage left by the Spanish **conquistadors**⁹ and the slaves brought from Africa, combined with elements that can be traced back to the **indigenous**¹⁰ Amerindian inhabitants.

An ambitious attempt to benefit the poor and **redistribute**¹¹ oil wealth by President Hugo Chávez has seen a major political **transformation**¹² in recent years. This has put a severe strain on Venezuela's traditional ties with the USA, the destination of 60 percent of its oil exports. This move toward a socialist model inspired by the independence hero Simón Bolívar has seen new ties forged with like-minded countries in the region, such as Brazil, Bolivia, Cuba, and Argentina, and with non-traditional allies like Russia, China, and Iran.

But despite Chávez's **steadfast**¹³ attempts to

confront his powerful northern neighbor and reduce Venezuela's economic dependence on the United States, Miami remains the top holiday destination for Venezuelans traveling abroad, baseball beats soccer as the preferred sport, and teenage girls still cover their bedroom walls with posters of American idols like Justin Bieber¹.

Venezuelans are known for being friendly, gregarious², and outgoing. They value family above everything, and love to criticize the status quo—but they are also fiercely proud and protective of their homeland and react poorly to criticism from outsiders. They are optimistic and forward-looking, quick with a joke, and instantly³ familiar with strangers. The key to their confidence comes from the large extended family groups they grow up in, and the constant round of birthdays, baptisms⁴, weddings, and holidays that bring them all together for music, dancing, and general merrymaking⁵.

Culture Smart! Venezuela takes you beyond the stereotypical⁶ descriptions of a tropical petro-state, famous for its beauty queens and its populist⁷ president, to provide you with an insider's understanding of the country and its people. It looks at the historical roots of modern-day social values and attitudes. It offers advice on what to expect and how to build personal ties, and outlines how flexibility and patience are crucial to any business venture. Practical tips, valuable insights, and vital statistics have been marshaled⁸ to enable you to get to the heart of this vibrant⁹, sometimes contradictory¹⁰, and increasingly important country.



¹ 贾斯汀·比伯(1994—), 1994年3月1日出生于加拿大, 欧美乐坛青年男歌手, 流行音乐小王子。2008年进入歌坛以来, 曾多次获得如美国AMA音乐奖年度艺人、全美音乐奖最佳艺人、全英音乐奖最佳国际歌手、公告牌音乐奖最佳男艺人和最佳社交艺人等奖项

² 合群的, 爱交际的

³ 即刻

⁴ (基督教的) 洗礼

⁵ 欢庆, 狂欢

⁶ 已成定型的, 带有成见的

⁷ 平民主义者

⁸ 结集, 收集

⁹ 充满活力的

¹⁰ 矛盾的